K. 1229. Stela at Vat Prama or Prasat Trapeang, 901 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01229

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01229.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *akṣara*s are characteristic of the tenth century.

Edition

Part A

〈Face A〉

〈01〉 Oṁ

〈A1〉 ᨔ || siddhi svāsti〈A2〉 ᨔ || 897 śaka ᩐ dvādaśī ket· vaiśākha Ādityavāra〈A3〉 hastanakṣatra □ nu mratāñ· (khl)oñ· kālidāsa rā〈A4〉japurohita sthāpanā vraḥ ka(mra)teṅ· Añ· harihare〈A5〉śvara ta gi sruk· hari[harapu]ra • mratāñ· (khlo)ñ· [paṅgaṁ] (thp)vaṅ·〈A6〉 nivedana ta dhūli [vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ·]〈A7〉 Añ· śrī jaya[varm]m[adeva] [11+]〈A8〉 mratāñ· khlo(ñ·) [9+] [kaṁsteṅ· Añ·]〈A9〉 śrī bhūpativarmma [14+]〈A10〉 phoṅṅa nu sruk· [9+]〈A11〉 ᨔ || 901 śaka [13+] [ci]〈A12〉tranakṣatra

[• nu] mra[tāñ·] [8+] [paṅgaṁ thpvaṅ·]〈A13〉 [n]ivedana kā[13+] [dhū]〈A14〉[li] vraḥ pā[da dhūli j]e[ṅ· vraḥ kam]r[ateṅ· Añ· śrī jayava]〈A15〉[rm]madeva [16+]〈A16〉 paṁ mvāyy(a) [16+]〈A17〉 c· dau pa[ramaśivapada?] [10+]〈A18〉 gi rājya (v)r[aḥ] [16+]〈A19〉 bhṛtya (m)vāya [15+]〈A20〉 dhruvapura vāp· [14+]〈A21〉 svaṁma neḥ sre k(e)[12+] [vā]〈A22〉p· ci • vraḥ śāsana ka(m)ra[teṅ· Añ· ta mratāñ· śrī ka]〈A23〉vindravijaya nu mratāñ· [10+]〈A24〉 ta • riya sre (m)an· [11+] [dhru]〈A25〉vapura • hau ka(ñ)[.]i [13+]〈A26〉 mratāñ· (khl)oñ· [13+]〈A27〉 pandval· (vraḥ śā)sana [11+]〈A28〉 mpatassa [3+]la [10+]〈A29〉 sre [18+]〈A30〉 vāp· ci [17+]〈A31〉 • vraḥ ka(ṁ)[mrateṅ·] Añ· śri [10+]〈A32〉 mratāñ· [khloñ·] (kā)lidāsa [10+]〈A33〉 ta me hy[āṅ·] [12+] (li)ṅ·〈A34〉 pāda mvā[y·] [16+]〈A35〉 y· phle [14+] du(ñ·) [1+]〈A36〉 me hyā[ṅ·] [15+] dakṣi〈A37〉ṇā mra[tāñ·] [13+] vraḥ〈A38〉 dakṣiṇ(ā) [15+] vraḥ〈A39〉 guru pandva(l·) [13+] pre〈A40〉 dau [6+] sre prasāda [2+] [mratāñ· khloñ·] kā〈A41〉lidāsa [5+] śiva (h)au vap· [3+]n· vrai taṁvvaṅ· •〈A42〉 khloñ· [4+] [dhru](va)pura • nu vāp· [3+] khloñ· viṣaya • nu〈A43〉 vāp· vai [4+] srū nu grāmavṛddha phoṅna , nu me hyaṅ·〈A44〉 cāmpa p(a)n[dval· vraḥ śā]sana saṅ gol· Oy· jā vraḥ dakṣi〈A45〉ṇā ta [mratāñ·] khloñ· kālidāsa • mratāñ· khloñ·〈A46〉 Oy ta vraḥ [kaṁrateṅ·] Añ· harihareśvara man· sthāpanā ta gi〈A47〉 sruk· hari[harapura •] vāp· yajñapati ta kvan· mratāñ·〈A48〉 khloñ· ta [kaṁsteṅ· A]ñ· śri bhūpativarmma ta mān· srukka〈A49〉 Āy· (p)i[nākipada] mratāñ· khloñ· paṅgaṁ thpvaṅ· ni〈A50〉vedana • vraḥ [kaṁmrate]ṅ· Añ· divākarabhatta , mratā〈A51〉ñ· khloñ· rā[3+] mratāñ· khloñ· keśavabha〈A52〉tta mratāñ· [khloñ·] [2+] [khloñ· vi](ṣa)ya mratāñ· khloñ· ke〈A53〉śava mratā[ñ· khloñ·] [3+] mratāñ· khloñ· [t]rivi〈A54〉krama • kaṁmra[teṅ· Añ· y]uvarāja • mahāmantri kaṁsteṅ·

Part b

〈01〉 2

〈b1〉 Añ· śri bhūpativarmma piṅ· thmo〈b2〉 caturācāryya steṅ· Añ· pinā〈b3〉kipāda steṅ· Añ· taṁpol· •〈b4〉 steṅ· Añ· śivapāda • steṅ· A〈b5〉ñ· śreṣṭhapura • Ācāryya bhaga〈b6〉vata mratāñ· śri jayendrapa〈b7〉(n)dita mratāñ· śri kavindrapaṇḍi〈b8〉ta mratāñ· śri kavindravijaya〈b9〉 mratāñ· śri mahendropakalpa〈b10〉 mratāñ· śri dharaṇindropaka〈b11〉(l)pa steṅ· Añ· hariśarmma guṇa〈b12〉(do)ṣadarśśi • khloñ· glāṅ· mra(tā)〈b13〉[ñ·] khloñ· śri kṣitindravarmma mra〈b14〉[tā]ñ· khloñ· śri lakṣmindravarmma〈b15〉 [mra]tāñ· khloñ· śri virendrava〈b16〉[rmma] (mra)tāñ· śri samaravikrama •〈b17〉 [taṁ]mrvāc· vraḥ kralā phdaṁ mratāñ·〈b18〉 [khlo]ñ· śri virendrādhipativarmma〈b19〉 [mra]tāñ· khloñ· śri narapativi〈b20〉[rava]r[mma] mratāñ· khloñ· śri [ja]〈b21〉yāyudhavarmma mratā(ñ·)〈b22〉 [khlo]ñ· śri bhuvanāditya •〈b23〉 [mra]tāñ· khloñ· śri mahidhara〈b24〉[va]r(mma) • mratāñ· śri nṛpendravi〈b25〉[kra]ma ⦿ nau qnak· ta nu vidā〈b26〉r(yya) neḥ bhūmi sre prasāda〈b27〉 [neḥ] m[an]· Añ· dār· vraḥ

dakṣi〈b28〉(ṇ)ā nā sa(ṁ)rac· vraḥ kṣiraśānti〈b29〉 [2+] qnak· noḥ mvāy· sal·〈b30〉 mvāy· bhai san·tāna nu khlvā〈b31〉n daiya syaṅ ta (ne)ḥ jāta〈b32〉 dvātriṁśanaraka bhasmibhūta〈b33〉 yā(va)t· vraḥ candrāditya〈b34〉 ka māna leya nau〈b35〉 Aṁpalla rājabhaiya ket ta〈b36〉 qnak· noḥ ta saka neḥ bhū〈b37〉mi sre prasāda neḥ man·〈b38〉 Añ· dār· vraḥ dakṣiṇā〈b39〉 ti Añ· Oy ta vraḥ kaṁmrate〈b40〉ṅ· Añ· harihareśvara • ta gi〈b41〉 sruk· hariharapura • nau sā〈b42〉(dhu ta?) varddhe neḥ punya neḥ sre〈b43〉 prasāda neḥ ge mān· svargga qi〈b44〉ssa santāna ge phoṅ· ta mvā〈b45〉y· sal· mvāy· bhaiya (nu) [khl]v[ā]〈b46〉n daiya qukka tarāp· vraḥ ca〈b47〉ndrāditya ka mān· leya nau〈b48〉 Ampalla rājasaṁpat· phoṅ·〈b49〉 mān ta ge ta rakṣā neḥ punya〈b50〉 neḥ nu sre neḥha ⦿ Añ·〈b51〉 raṁlik ta kaṁsteṅ· Añ· rājaku〈b52〉la mahāmantri • kaṁsteṅ·〈b53〉 Añ· vrāhmanācāryya〈b54〉 svaṁ leṅ· syaṅ ta varddhe neḥ pu〈b55〉nya neḥ ta gi sruka hariha〈b56〉rapura phye ta kaṁsteṅ· A〈b57〉ñ· phoṅ ta mān· dharmma •

Part C

〈01〉 3

〈C1〉 ৲ || 901 śaka • caturthi roc· mārggaśira vudhavāra Āśle〈C2〉ṣanakṣatra • nu mratāñ· khloñ· kālidāsa rājapurohi〈C3〉ta paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana ta dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmra〈C4〉teṅ· Añ· śri jayavarmmadeva • mān· bhūmi dhruvapura [j]mah· saṁ〈C5〉rok· Aṅgāla pramān· [jeṅ tarāñ·?] ti duñ· ta vāp· Āja vāp· vrahma khlo(ñ·)〈C6〉 gāp· dhruvapura vāp· vima[la?] [3+]ta vāp· deṅ· vāp· mau vāp· [.](e?) [vāp] bhāga〈C7〉vata vāp· jā[7+]teṁ • vāp· kāṁ vāp· gandha steñ· nārāya(na)〈C8〉 [vāp]· śivaputra v[āp·] [6+] vāp· var(m)maśāna neḥ syaṅ· dhruvapura ta dau〈C9〉 nā chmāṁ vraḥ kralā phdaṁma • vāp· (Ī)śānaśiva • vāp· dharmma neḥ dhruvapura dau nā [.][.][.]〈C10〉 (m· vraḥ) kandvāra • vāp· vai vāp· (q?)yat· neḥ syaṅ dhruvapura dau nā paryyāṅṅa〈C11〉 (vāp·) pit· vāp· dan· dhruvapura dau nā kanmyaṅ· paṁre • vāp· Ap· vāp·〈C12〉 vaktraśiva dhruvapura dau nā qaśvavāra • vāp· got· vāp· hariśvara vāp·〈C13〉 [1+] vāp· kāṁ vāp· lān· vāp· varuṇa dhruvapura dau nā khola • mrate〈C14〉[ñ· Añ·] hṛdayaśiva dhruvapura dau nā kanmyaṅ· vraḥ kralā lqvaṅṅa • mrateñ· A〈C15〉[ñ·] [1+]va dhruvapura dau nā spi(t)· srū(va) vāp· vāp· vahniśiva vāp· Ap·〈C16〉 [dhru]vapura dau nā vraḥ tamrya neḥ varṇna ta roḥha neḥha syaṅ ta lak·〈C17〉 [bhūmi] n(e)ḥ syaṅ ta cuñ· Aṁvi nā dhruvapura • dravya nu mratāña khloñ·〈C18〉 (duñ·) neḥ bhūmi neḥ mās· liṅ· I prāk· jyaṅ· I padigaḥ vyara daṁ〈C19〉ṅana jyaṅ· 8 krapi 6 canlyāk· bhai vyar· 10 • vraḥ śāsana ta ka(ṁ)mra〈C20〉[te]ṅ· Añ· vraḥ guru mant〈r〉i purohita duñ· hau khloñ· gāp·〈C21〉 〈dhru〉vapura nu vargga dhruvapura phoṅṅa ta mān· sre taṅtyaṅ· daha ti lak·〈C22〉 [v](yā)t· dau samakṣa nu vraḥ sabhā pre pratya〈ya〉 nu Amātya dau〈C23〉 (ch)vāt· Aṁruṅṅa bhūmi (ma)n· purohita duñ· hau grāmavṛddha taṅtyaṅ·〈C24〉 [sa]ṅ gol· Oy ta purohita siddhi □ ta qnau nā mratāñ·〈C25〉 khloñ· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana • kaṁm-

rateṅ· Añ· yuvarāja • vraḥ kaṁ<C26>steṅ· Añ· divākarabhaṭṭa • kaṁsteṅ· Añ· śri bhūpativarmma khlo<C27>ñ· glāṅ· mratāñ· khloñ· śri kṣitindravarmma mratāñ· khloñ·<C28> śri virendravarmma • tamrvāc· vraḥ kralā phdaṁ mratāñ· khloñ· śrī<C29> virendrādhipativarmma mratāñ· khloña śri bhuvanāditya mra<C30>tañ· khloñ· śri narapativiravarmma mratāñ· khloñ· śri ja<C31>yāyudhavarmma mratāñ· khloñ· śri mahidharavarmma • kaṁmrate<C32>ṅ· Añ· vraḥ guru nu kaṁsteṅ· Añ· śri bhūpativarmma • cuñ· Aṁvi se<C33>va hau vāp· sa pratyaya mūla paṁcāṁ sruka Āya durjja<C34>ya nu vāp· kirttiyogi Amātya pandval· vraḥ śāsana pre dau chvā<C35>t· Aṁruṅña bhūmi sre saṁrok· Āṅgāl· man· mratāñ· khloñ·<C36> kālidāsa duñ· saṅ gol· Oy ta mratāñ· khloñ· • pratyaya nu<C37> Amātya dau hau grāmavṛddha nu qnak ta Oy· sre pan·hāñ· Aṁruṅña<C38> bhūmi pandval· vraḥ śāsana saṅ gol· ti pūrvva prasap· bhūmi vraḥ<C39> Āśrama saṅ gol· ti dakṣiṇa prasap· bhūmi travāṅ go<C40>l· saṅ gol· ti paścima prasap· bhūmi travāṅ· lqak· saṅ gol· • ti<C41> Uttara prasap· bhūmi vnaṁ kantāl· saṅ gol· • gi gol· ti Īśāna lvoḥ<C42> travāṅ· Ācāryyanātha saṅ gol· • ti Āgneya lvoḥ ta gi di<C43>loka saṅ gol· ta gi ti naiṟtiya prasap· travāṅ gol· saṅ go<C44>l· • ti vāyavya gi gol· ta gi thnval· travāṅ· krave ti vāyavya ◉<C45> grāmavṛddha ta qnau nā saṅ gol· vāp· Ap· vāp· dharmāpā<C46>la vāp· hṛdaya vāp· leṁ sruk· travāṅ· thmo • vāp· dharmmapāla sru<C47>k· cuṅrāy· • vāp· śri sruk· vnur· • vāp· soṁ sruk· (j)amro ◉<C48> vāp· sadāśiva sruk· thnval· travāṅ· • vāp· hari sruk· (c/j)ibhuk·<C49> vāp· heṁ sruk· travāṅ gol· • vāp· vaktraśiva sruk· jeṅ·<C50> vrai • vāp· vāsudeva sruk· Indrapada • neḥ grāmavṛ<C51>ddha ta qaṁpalla neḥha syaṅ ta dau nā saṅ gol· ta gi bhūmi sre<C52> samrok· Aṅgāl· • syaṅ ta Anuma¿tha?<ta> nuva qnak· ta māna bhūmi<C53> sre pi Oy ta mratāñ· khloñ· kālidāsa • neḥ bhūmi sre saṁ<C54>rok· Aṅgāla ti mratāñ· khloñ· kālidāsa duñ· dep· paṅgaṁ<C55> thpvaṅ· nivedana Oy ta vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī harihareśvara<C56> nu vraḥ kamrateṅ· Añ· śri cāmpeśvara rudrabhaṭṭa yajñapativa<C57>rama vāsudeva • man· sthāpanā Āy ta gi sruka hariharapu<C58>ra • ti Oy ta vāp· yajñapati ta kvan· mratāñ·khloñ· kā<C59>lidāsa • ta cau dvat· kaṁsteṅ· Añ· śri bhūpativarmā ta mān·<C60> sruk· Anrāy· piṅ· thmo • nau qnak ta nu vidāryya neḥ sre<C61> saṁrok(·) Aṅgāl· man· Añ· Oy ta vraḥ nau Aṁpalla rājabhaiya<C62> ket ta ge noḥ ta vidāryya sre neḥ jāta dvātri<ṁśa>naraka tarā<C63>p· vraḥ candraditya ka mān· leya nu pittara ge noḥ phoṅña<C64> Ukka □ nau ge ta ñyāṅa varddheya neḥ sre saṁrok· Aṅgā<C65>l· man· Añ· Oy ta vraḥ ge noḥ nu pittara ge phoṅña syaṅ ta<C66> mān· svargga nu ge noḥ daiya Ukka tarāp· vraḥ candrāditya<C67> ka mān· leya • nau Aṁpalla rājasaṁpat· Isa mā<C68>n· ta ge • phye neḥ punya neḥ ta qnak· ta mān· dharmma ta [r]lik· ta pā<C69>pa ⁜

Part d

<d1> kamrateṅ· Añ· vraḥ guru<d2> nu kaṁsteṅ· Añ· śri bhū<d3>pativarmma gi ta

mahā〈d4〉mantri ni gi ta khloñ· [sa]ṁ〈d5〉tap· ni ta gi vraḥ rājya [dhū]〈d6〉li vraḥ pāda dhūli [j]e[ṅ·]〈d7〉 vraḥ ka(ṁ)mrateṅ· Añ· [śrī]〈d8〉 jayavarmmadeva ◉ ✤ _____〈d9〉 . mratāñ· śrī narendrārima〈d10〉thana khloñ· glāṅ· nā do •〈d11〉 khñuṁ vraḥ kamrateṅ· Añ·〈d12〉 dakṣina pek· si kañja〈d13〉 • si phsok· si sday· •〈d14〉 mahānasa tai kaṁvañ· tai〈d15〉 śrāddha tai gandha tai thqyak·〈d16〉 (vr)aḥ dakṣinā kāla vraḥ di〈d17〉kṣā ta dhūli vraḥ pāda dhū〈d18〉li jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ·〈d19〉 [Āy·] ta gi travāṅ· sroṅ· •〈d20〉 śrī jayavarmmadeva ◉

Translation into French by Soutif 2009

〈A0–A1〉 Oṁ, succès, bonheur.

〈A2–A3〉 897 *śaka*, le douzième jour de la quinzaine claire de *vaiśākha*, un dimanche, mansion lunaire Hasta.

〈A3–A5〉 Alors, le Mratāñ Khloñ Kālidāsa, chapelain du roi, installa un Vraḥ Kamrateṅ Añ Harihareśvara dans la commune de Hariharapura.

〈A5–A10〉 Le Mratāñ Khloñ informa respectueusement Sa Majesté le Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Jayavarmadeva ...[1] le Mratāñ Khloñ ...[2] le Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman ...[3] tous ...[4] et la commune de ...[5]

〈A11–A15〉 901 *śaka*, ...[6], mansion lunaire Citrā. Alors, le Mratāñ ...[7] informa respectueusement ...[8] Sa Majesté le Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Jayavarmadeva ...[9]

〈A15–A22〉 ...[10]

〈A22–A23〉 ...[11] un ordre royal du Vraḥ Kamrateṅ Añ au Mratāñ Śrī Kavīndravijaya et au Mratāñ ...[12]

〈A23–A37〉 ...[13]

[1]The passage is illegible.
[2]The passage is illegible.
[3]The passage is illegible.
[4]The passage is illegible.
[5]The passage is illegible.
[6]The passage is illegible.
[7]The passage is illegible.
[8]The passage is illegible.
[9]The passage is illegible.
[10]The passage is illegible.
[11]The passage is illegible.
[12]The passage is illegible.
[13]The passage is illegible.

〈A37–A45〉 ...[14] honoraires royaux ...[15] le *guru* du roi transmit ...[16] ordonnant de se rendre ...[17] rizière par faveur royale ...[18] le Mratāñ Khloñ Kālidāsa ...[19]śiva convoqua le Vāp ...[20] de Vrai Taṁvvaṅ, Khloñ ...[21] de Dhruvapura ; le Vāp ...[22], Khloñ Viṣaya ; le Vāp Vai ...[23] du paddy et tous les anciens du village ; et la Qme Hyaṅ du Cāmpa 〈et〉 transmit l'ordre royal d'installer les bornes 〈de cette terre〉 et d'en faire les honoraires royaux pour le Mratāñ Khloñ Kālidāsa.

〈A45–A47〉 Le Mratāñ Khloñ a donné 〈cela〉 au Vraḥ Kamrateṅ Qañ Harihareśvara qu'il a installé dans la commune de Hariharapura.

〈A47–A49〉 Le Vāp Yajñapati, fils du Mratāñ Khloñ qui est le Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman qui possède la commune de Pināpāda 〈et〉 le Mratāñ Khloñ informèrent respectueusement Sa Majesté 〈de ce don〉.

〈A50–b25〉 〈Témoins :〉 le Vraḥ Kamrateṅ Añ Divākarabhaṭṭa ; le Mratāñ Khloñ Rā...[24] ; le Mratāñ Khloñ Keśavabhaṭṭa ; le Mratāñ Khloñ ...[25] ; Khloñ Viṣaya ; le Mratāñ Khloñ Keśava; le Mratāñ Khloñ ...[26]; le Mratāñ Khloñ Trivikrama; le Kamrateṅ Añ, prince héritier; le grand mandarin, le Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman de Piṅ Thmo, 〈un des〉 Caturācārya, Steṅ Añ de Pināpāda, Steṅ Añ de Taṁpol, Steṅ Añ de Śivapāda 〈et〉 Steṅ Añ de Śreṣṭhapura, Ācārya 〈et〉 Bhāgavata ; le Mratāñ Śrī Jayendrapaṇḍita ; le Mratāñ Śrī Kavīndrapaṇḍita ; le Mratāñ Śrī Kavīndravijaya ; le Mratāñ Śrī Mahendropakalpa ; le Mratāñ Śrī Dharaṇīndropakalpa ; le Steṅ Añ Hariśarman, inspecteur des qualités et des défauts ; le Khloñ des magasins, le Mratāñ Khloñ Śrī Kṣitīndravarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Lakṣmīndravarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendravarman ; le Mratāñ Śrī Samaravikrama ; le responsable de la chambre à coucher royale, le Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendrādhipativarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Narapativīravarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Jayāyudhavarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Bhuvanāditya ; le Mratāñ Khloñ Śrī Mahīdharavarman ; le Mratāñ Śrī N̥rpendravikrama.

〈b25–b34〉 Les gens qui violeraient cette terre de rizière, faveur royale que j'ai obtenue

[14]The passage is illegible.
[15]The passage is illegible.
[16]The passage is illegible.
[17]The passage is illegible.
[18]The passage is illegible.
[19]The passage is illegible.
[20]The passage is illegible.
[21]The passage is illegible.
[22]The passage is illegible.
[23]The passage is illegible.
[24]The passage is illegible.
[25]The passage is illegible.
[26]The passage is illegible.

en honoraires royaux pour avoir accompli le saint Kṣiraśānti ...[27] ces gens, pour une à vingt-et-une ⟨générations de leur⟩ lignée et les autres ⟨générations⟩, tous ceux-ci renaîtront dans les trente-deux enfers et seront réduits en cendres aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

⟨b34–b41⟩ Tous les châtiments royaux frapperont ces gens qui détourneraient cette rizière, faveur royale que j'ai obtenue en honoraires royaux ⟨et⟩ qui a été donnée par moi au Vraḥ Kamrateṅ Añ Harihareśvara de la commune de Hariharapura.

⟨b41–b47⟩ Les gens de bien qui font prospérer cette œuvre pie et cette rizière ⟨qui est⟩ une faveur royale, ces gens auront le paradis, ensemble avec tous les gens de leur lignée, pour une à vingt et une (générations) et aussi les autres ⟨générations⟩ aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

⟨b47–b50⟩ Que l'ensemble de la fortune royale appartienne à ceux qui protégeront cette œuvre pie et ces rizières.

⟨b50–57⟩ Je porte ⟨ceci⟩ à l'attention du Kaṁsteṅ Añ « parent du roi » ⟨et⟩ grand mandarin ⟨et aux⟩ Kaṁsteṅ Añ ⟨qui sont⟩ brahmanes et *ācārya* ⟨et⟩ leur demande de faire prospérer cette œuvre pie dans la commune de Hariharapura. J'en confie la garde à tous ⟨ces⟩ Kaṁsteṅ Qañ qui connaissent le Dharma.

⟨C0⟩ 3

⟨C1–C2⟩ 901 *śaka* ; quatrième jour de la quinzaine sombre de *mārgaśira* ; un mercredi ; mansion lunaire Āśleṣa.

⟨C2–C4⟩ Alors, le Mratāñ Khloñ Kālidāsa, chapelain du roi, informa respectueusement Sa Majesté le Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Jayavarmadeva :

⟨C4–C5⟩ Il y a une terre à Dhruvapura appelée Saṁrok Aṅgāl dans le *prāman* ...[28] qui a été achetée aux ⟨gens suivants⟩ :

⟨C5–C9⟩ Le Vāp Āja ; le Vāp Brahma, Khloñ Gāp de Dhruvapura ; le Vāp Vima(l)a ; ...[29] ; le Vāp Deṅ; le Vāp Mau; le Vāp ...[30] ; le Vāp Bhāgavata; le Vāp Jā...[31]; le Vāp Kāṁ ; le Vāp Gandha ; le Steñ Nārāyaṇa ; le Vāp Śivaputra ; le Vāp ...[32] ; le Vāp Varmaśāna, ceux-là sont les gens de Dhruvapura qui entrent au service comme gardiens de la chambre à coucher royale.

[27]The passage is illegible.
[28]The passage is illegible.
[29]The passage is illegible.
[30]The passage is illegible.
[31]The passage is illegible.
[32]The passage is illegible.

〈C9–C10〉 Le Vap Īśānaśiva ; le Vāp Dharma ; ce sont les gens de Dhruvapura qui entrent au service comme gardiens (?) du *vraḥ kandvāra*.

〈C10〉 Le Vāp Vai ; le Vāp Ayat ceux-là sont les gens de Dhruvapura qui entrent au service en charge de l'huile.

〈C11〉 Le Vāp Pit ; le Vāp Dan de Dhruvapura qui entrent au service dans le corps des pages.

〈C11–C12〉 Le Vāp Āp ; le Vāp Vaktraśiva de Dhruvapura qui entrent au service comme palefreniers.

〈C12–C13〉 Le Vāp Got ; le Vāp Hariśvara ; le Vāp ...[33] ; le Vāp Kāṁ ; le Vāp Lān ; le Vāp Varuṇa de Dhruvapura qui entrent au service comme *khola*.

〈C13–C14〉 Le Mrateñ Añ H ṛdayaśiva de Dhruvapura qui entre au service comme page de la salle royale de toilette

〈C14–C15〉 Le Mrateñ Añ ...[34] de Dhruvapura qui entre au service comme *spit srū(va)*.

〈C15–C16〉 Le Vāp Vahniśiva ; le Vāp Ap de Dhruvapura qui entrent au service 〈comme cornacs〉 des éléphants royaux.

〈C16–C17〉 Ce groupe comprend ceux qui vendent et quittent Dhruvapura.

〈C17–C19〉 Biens avec (lesquels) le Mratāñ Khloñ a acheté cette terre : 1 *liṅ* d'or, 1 *jyaṅ* d'argent, 2 crachoirs pesant 8 *jyaṅ*, 6 buffles, 50 vêtements couvrant le bas du corps.

〈C19–C24〉 Ordre royal au Kamrateṅ Añ, guru du roi, au(x) mandarin(s) et au chapelain d'acheter (la terre) de convoquer le Khloñ Gāp de Dhruvapura avec l'ensemble du groupe de Dhruvapura, qui possèdent cette rizière, et de 〈leur〉 demander (de confirmer) si elle est vraiment vendue, et de 〈s'y〉 rendre de concert avec le tribunal royal. Il est ordonné à 〈un〉 serviteur et 〈un〉 ministre d'aller borner l'étendue de la terre que le chapelain achète, de convoquer les anciens du village pour les interroger, de planter les bornes, (puis) de donner le droit exclusif (sur cette terre) au chapelain.

〈C24–C25〉 Étaient présents quand le Mratāñ Khloñ a informé respectueusement 〈Sa Majesté〉 :

〈C25–C31〉 le Kaṁmrateṅ Añ prince héritier; le Vraḥ Kaṁsteṅ Añ Divākarabhaṭṭa ; le Kaṁsteṅ Qañ Śrī Bhūpativarman ; le Khloñ du trésor ; le Mratāñ Khloñ Śrī Kṣitīndravarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendravarman ; le responsable de la chambre à coucher royale, le Mratāñ Khloñ Śrī Vīrendrādhipativarman; le Mratāñ Khloñ Śrī Bhuvanāditya

[33]The passage is illegible.
[34]The passage is illegible.

; le Mratañ Khloñ Śrī Narapativīravarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Jayāyudhavarman ; le Mratāñ Khloñ Śrī Mahīdharavarman.

〈C31–C36〉 Le Kamrateṅ Añ, *guru* du roi et le Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman 〈firent〉 quitter le service 〈et〉 convoquèrent le Vāp Sa, serviteur royal, chef (en charge) de la commune de Durjaya, et le Vāp Kīrttiyogin, ministre. Ils leur transmirent l'ordre royal leur ordonnant de partir et d'aller délimiter l'étendue de la terre de rizière de Saṁrok Āṅgāl que le Mratāñ Khloñ Kālidāsa a achetée, de planter les bornes 〈et〉 de 〈la〉 donner au Mratāñ Khloñ.

〈C36–C38〉 Le serviteur royal et le ministre s'y rendirent, convoquèrent les anciens du village et les gens qui ont donné la rizière, qui ont montré l'étendue de la terre.

〈C38–C41〉 Ils transmirent l'ordre royal 〈et〉 installèrent les bornes à l'est le long de la terre du Saint Āśrama ; ils installèrent les bornes au sud le long des terres de Travāṅ Gol; ils installèrent les bornes à l'ouest le long des terres de Travāṅ Lqak; ils installèrent les bornes au nord le long des terres du Vnaṁ Kantāl.

〈C41–C44〉 Ils installèrent les bornes, les bornes du nord-est atteignent le Travāṅ de l'Ācāryanātha ; ils installèrent les bornes au sud-est en allant jusqu'au *diloka* ; ils installèrent les bornes au sud-ouest en jouxtant le Travāṅ Gol ; ils installèrent les bornes au nord-ouest, les bornes (atteignent) la rive du Travāṅ Krave au nord-ouest.

〈C45〉 Anciens du village qui étaient présents 〈et〉 qui ont installé les bornes :

〈C45–C50〉 le Vāp Ap, le Vāp Dharmapāla, le Vāp H ṛdaya, le Vāp Leṁ de la commune de Travāṅ Thmo ; le Vāp Dharmapāla de la commune de Cuṅrāy ; le Vāp Śrī de la commune de Vnur ; le Vāp Soṁ de la commune de (J)amro ; le Vāp Sadāśiva de la commune de Thnval Travāṅ ; le Vāp Hari de la commune de (C/J)ibhuk ; le Vāp Heṁ de la commune de Travāṅ Gol ; le Vāp Vaktraśiva de la commune de Jeṅ Vrai ; le Vāp Vāsudeva de la commune d'Indrapada.

〈C50–C53〉 Ce groupe d'anciens du village sont ceux qui se sont rendus (sur les lieux) à l'occasion de l'installation des bornes de la terre de rizière de Saṁrok Aṅgāl 〈et〉 sont ceux qui ont donné leur accord, avec les gens qui possédaient la terre de rizière pour la donner au Mratāñ Khloñ Kālidāsa.

〈C53–C54〉 Cette terre de rizière de Saṁrok Aṅgal a été achetée par le Mratāñ Khloñ Kālidāsa.

〈C54–C60〉 Puis, 〈celui-ci〉 a informé respectueusement 〈Sa Majesté〉 qu'il 〈la〉 donnait au Vraḥ Kaṁmrateṅ Añ Śrī Harihareśvara et au Vraḥ Kamrateṅ Añ Śrī Cāmpeśvara, Rudrabhaṭṭa, Yajñapativarman et Vāsudeva qu'il a installés dans la commune

d'Hariharapura. Elle a été donnée au Vāp Yajñapati, fils du Mratāñ Khloñ Kālidāsa et arrière-petit-fils du Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman qui possède la commune « Anrāy » de Piṅ Thmo.

〈C60–C64〉 En ce qui concerne les gens qui violeraient cette rizière de Saṁrok Aṅgāl que j'ai donnée aux dieux : l'ensemble des châtiments royaux frapperont ceux qui violeraient cette rizière 〈et〉 ils renaîtront dans les trente-deux enfers aussi longtemps que dureront le soleil et la lune, et l'ensemble de leurs ancêtres également.

〈C64–C68〉 Quant à ceux qui s'efforceront de faire prospérer cette rizière de Saṁrok Aṅgāl que j'ai donnée aux dieux, ces gens, avec l'ensemble de leurs ancêtres, ceux-là auront le paradis, ensemble avec les autres gens, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. L'ensemble de la fortune royale leur appartiendra.

〈C68–C69〉 〈Je〉 confie cette fondation pie à des gens qui connaissent le Dharma et qui pensent 〈aux conséquences des〉 fautes.

〈d1–d8〉 Le Kaṁrateṅ Añ, guru du roi et le Kaṁsteṅ Añ Śrī Bhūpativarman étaient grand mandarin et Khloñ Saṁtap durant le règne de Sa Majesté le Vraḥ Kaṁmrateṅ Añ Śrī Jayavarmadeva.

〈d9–d10〉 Le Mratāñ Śrī Narendrārimathana 〈était〉 Khloñ du trésor de deuxième classe.

〈d11–d12〉 Esclaves du Vraḥ Kamrateṅ Añ 〈donnés〉 en honoraires :

〈d12–d15〉 *pek* : *si* Kañja, *si* Phsok, *si* Sday ; cuisinières : *tai* Kaṁvañ, *tai* Śrāddha, *tai* Gandha, *tai* Thqyak.

〈d16–d20〉 〈Ils constituent〉 les honoraires royaux au moment de l'initiation royale de Sa Majesté le Vraḥ Kamrateṅ Añ au bassin (travāṅ) du bain, Śrī Jayavarmadeva.

Commentary

〈A5〉 A propos de Sruk Hariharapura, pour la restitution du nom de ce *sruk* (et celle de A. 47), cf. l. b. 41 et C. 57.

〈A8〉 A propos de *kaṁsteṅ añ*, la restitution vient de Ph. N. Jenner ; cf. lignes A. 53 ; b. 1 ; C. 26, 32, 59 ; d. 2, 3. Toutes les remarques de Ph. N. Jenner sont extraites d'une correspondance échangée entre février et juin 2007 qui a permis d'améliorer considérablement l'édition et la traduction de ce texte

〈A12〉 La restitution *citrānakṣatra* est la plus vraisemblable. Cf. Renou 1953, p. 729-730 ; K. 752 (IC V, p. 59) : *citraṛkṣa*.

〈A17〉 Il y a deux restitutions possibles: *stac· dau paramaśivapada* (Yaśovarman) ou *paramaśivaloka* (Jayavarman IV) ; dans les deux cas la restitution est hasardeuse et n'apporte rien de plus, si ce n'est de regretter davantage la perte de ce passage.

〈A22〉 La restitution de *teṅ añ ta mratāñ śrī ka* vient de Ph. N. Jenner, cf. l. C. 8.

〈A24〉 A propos de *riya*, on notera ici l'usage de la forme un peu archaïque du *ra*, à double haste. Les autres occurrences de ri sont à simple haste dans cette inscription (cf. harihare, l. A. 4).

〈A44〉 La restitution de *pandval· vraḥ śāsana*, reprenant la formulation de la ligne C. 38, paraît vraisemblable compte tenu de la place disponible et des caractères restants.

〈b20〉 La restitution est probable malgré le peu de place disponible (cf. Face C., l. 30 et K. 257).

〈b25〉 Pour la restitution de *krama*, cf. K. 292, l. 14.

〈C5〉 Notons que le nom du *pramān* Jeṅ Tarāñ serait particulièrement intéressant car ce terrain jouxte une terre relevant de l'autorité du Phnom Bakheng (cf. l. C. 41).

〈C20〉 A propos de *mantri*, le manque de place est sans doute à l'origine de l'omission du *r* souscrit.

〈C33〉 L'*anusvāra* de *paṁcāṁ* est placé à l'intérieur du *r* souscrit du *śri* de la ligne 32.

〈d19〉 La restitution de *āy* proposée par Ph. N. Jenner est vraisemblable, mais curieusement, il semble n'y avoir ici qu'un seul caractère, difficile à identifier, qui ressemble à un *l·* ou à un 9. Une épaufrure a abimé la partie gauche de l'*akṣara* et on pourrait à la rigueur lire *y·*.

La distinction entre le point et l'œuf de poule ne semble pas pertinente dans ce texte.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, pp. 565–577) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 565–577.